



Activity: *El rastro en los huesos* by Leila Guerriero

This activity challenges you to think how to translate creative, long-form journalistic pieces with a political undertone.

1. Firstly, read the following article by Leila Guerriero:

http://premio.fnpi.org/pdf/Rastro_huesos.pdf

2. Consider the following after reading the text.
 1. In around 150 words, briefly summarise the content of the article, from your understanding of the Spanish.
 2. What kind of audience do you think this text is intended for? Can you think of a similar English-language equivalent?
 3. What sensitivities are posed by the text, and why? How would you work around them in a translation of the text?
 4. In your opinion, what is it that makes this text uniquely Argentine?
3. After answering the above, search online or use a dictionary to define the following words or terms. Can you think of a good English translation for each one?
 1. Grumosa
 2. Grácil
 3. N.N.
 4. Desaparecido
 5. Beber como un cosaco
 6. Gringo
 7. Guanaco
 8. Cardumen
 9. Fosa
 10. Enterratorio
4. Use online dictionaries and other resources to translate the following extract. Remember, these are no right answers in translation!

Yo nunca había estado en un enterratorio, pero con Clyde lo difícil pareció ser un poco más fácil. Él se tiraba con nosotros en la fosa, se

(cont. overleaf)

ensuciaba con nosotros, fumaba, comía dentro de la fosa. Fue un buen maestro en momentos difíciles, porque una cosa es levantar huesos de guanaco o de lobos marinos y otra un cráneo. Cuando empezaron a aparecer los restos, la ropa se me enganchaba en el pincel, y yo preguntaba: “¿Qué hago con la ropa?”. Y Clyde me miraba y me decía: “Seguí, seguí”. Ese día levantamos los restos, nos fuimos a la morgue, y resultó que no eran los que buscábamos. Clyde se puso a discutir algo sobre la trayectoria de un proyectil con el personal de la morgue. Nosotros no entendíamos nada. Estaban los familiares ahí, y yo le dije al juez: “Digalé que no son los restos, esta gente ya pasó por mucho”. Cuando les dijo, el llanto de los familiares fue algo que... Salimos de ahí a las tres de la mañana. Fue la exhumación más larga de mi vida.

– Leila Guerriero, 2008

5. Highlight five features of your translation that you found complicated or think are notable and explain why you translated them in this way.